

An der Pédiatrie ass et jo esou, dass an der Loi de financement vun 1999 ganzer 300 Milliounen Frang virgesi waren, fir d'Pédiatrie an d'Mise en sécurité vun der Maternité. An ech menge mir sinn all averstanen, dass een domat beileiwen net vill ka verbesseren. Doderch hu mer an der neier Loi de financement 45 Milliounen Euro virgesinn, wat eis dee Moment erlaabt e ganz, ganz seriöe Projet ze maachen.

Et kann ee mer roueg d'Fro stellen, firwat huet dat dann elo dräi Joer gedauert bis mer esou wäit ware fir déi Pédiatrie effectivement ze erneieren. Dat kënn eben doduerch, well virdrun, virun 1999, absolut näischt geplangt war. Et louch absolut kee Projet vir a mir hunn op där anerer Säit - dat weess och jiddfereen - um Terrain vum CHL e gewëssene Raummangel, et muss also ganz rationell geschafft a projezéiert ginn, fir dass mer do alles ënnerdag kréien. A vun Ufank u war awer eis grouss Ambitioun fir net nëmmen d'Kannerklinik nei ze maachen, mä fir duerno och no der Mise en sécurité vun der Maternité, déi nei Maternité ze bauen an déi zwou Saache kënnen als Centre mère-enfant ze verbannen.

D'Saache sinn also ënnerwee a jiddferee weess och, dass dat grousst Stolegerüst, wat bei der Kannerklinik steet, e sougenannte provisoiresche Bau ass fir d'Kannerklinik ze ersetzen, déi Zäit wou do gebaut gëtt. A schonn eleng mat deenen Installatiounen wou mer do hunn a wou wäerten am Hierscht opgoen, sinn d'Conditions de travail scho bái wäitem besser, wat d'Infrastrukturen ubelaangt. Et ka vill méi rationell dee Moment do geschafft ginn. Well mir wëssen och, souguer wann een zéng Leit huet an et bräicht een der nëmmen aacht, déi zéng déi hënnere sech méi wann effektiv d'Surface ze vill enk ass. Hei kann also vill méi rationell geschafft ginn.

D'éinescht huet den honorabelen Här Halsdorf iwwer sougenannten Urgentiste geschwat. Et stëmmt effektivement dass där Tester gemaach ginn, mä et ass awer och esou gewiescht dass déi Tester net ganz concludant waren, dass een do op alle Fall net vill, wat d'Zäit ubelaangt, ka gewonnen. An et ass jo effectivement dee Moment esou, dass déi meescht Leit reklaméiere wéinst den Temps-d'attentes, woubai een effectivement muss, an dat huet den Här Bettendorf richtig gesot, definéiere wat als Waardezäit fir d'Leit akzeptabel ass a wat net.

Den Här Huss hat nach d'Carte sanitaire ugeschwat an ech hunn lech dorobber scho geäntwert. Wat d'Evaluatioun vun de Services d'urgence ass, sou ass dat relativ schwéier, Här Huss, wéi ech d'éinescht gesot hunn, well et schwéier ass effectivement den Tri ze maachen tëschent deenen engen an deenen aneren Urgencen an deene wat net Urgencé sinn.

Wat d'Critères de qualité ubelaangt, där hu mer bestoen, an et ass och esou dass d'UCM souguer déi récompenséiert, wou deene Critères de qualité nokommen.

Et ass finalement do och geschwat gi vun den Normen, den Normen an de Services d'accueil et d'urgence, déi am Reglement vun 1979 enthalte sinn. Mam Reglement zum Gesetz vun 1976, do muss ech awer soen, hu mer net gewaart bis haut, Här Huss.

Mir sinn elo schonn amgaang un enger Revisioun vun deem Reglement ze schaffen, an zwar dass mer kucke fir dee Moment och Normes minimales anzusetzen, souwuel wat d'Raimlechkeeten ubelaangt wéi och wat d'Personal ubelaangt. Mir kënnen awer nëmmen Normes minimales asetzen, well mer wëssen dass d'Besoinen u Personnel duerch d'Aktivitéite bestëmmt ginn. Ech sinn op alle Fall iwwerzeegt, dass, wa mer déi dote Saachen alleguerte realiséiert hunn, mer et dann hei zu Lëtze-

burg wäerte fäerdeg bréngen fir de Patienten e seriöen, effikasse Service d'accueil et d'urgence offréieren ze kënnen.

Ech soen lech merci fir Är Opmierksamkeet.

M. le Président.- Kolleegen, ier mer weiderfuere mam nächste Punkt hu mer nach eng Motioun, déi agereecht ginn ass duerch den Här Huss. Déi Motioun ass ausgedeelt ginn, et huet jiddferee se viru sech leien. Ech menge mir kéinten dann direkt zur Ofstëmmung iwwergoen.

Ass e Vote électronique verlaangt?

(Assentiment)

Motion 1

Mir stëmmen dann of iwwert déi Motioun, déi den Här Huss abruucht huet.

Vote

Déijéineg déi derfir si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si enthalte sech.

D'Motioun 1 ass ofgelehnt mat 33 Nee-, 22 Jo-Stëmmen an enger Abstentioun.

Ont voté oui: MM. Jean Asselborn, Alex Bodry (par M. Jean Asselborn), Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err (par M. Jeannot Krecké), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Jos Scheuer, Georges Wohlfart et Marc Zanussi;

MM. Jean Colombero, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

MM. François Bausch, Robert Garcia, Camille Gira, Jean Huss et Mme Renée Wagener.

Ont voté non: MM. Lucien Clement, Marcel Glesener, Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers (par M. Ady Jung), Mme Marie-Josée Meyers-Frank (par M. Patrick Santer), M. Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marco Schank (par M. Laurent Mosar), Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler (par M. Jean-Marie Halsdorf) et Claude Wiseler (par M. Norbert Hauptert);

Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling (par M. Emile Calmes), Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. John Schummer), Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell, John Schummer et Théo Stendebach.

S'est abstenue: Mme Mady Delvaux-Stehres.

Elo komme mer zum nächste Punkt, dat ass de Projet de loi 4968, d'Wiener Konventioun iwwert d'Vertragsrecht. Et si schonn age droen: déi Häre Fayot a Rippinger. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorablen Här Laurent Mosar.

6. 4968 - Projet de loi portant approbation de la Convention de Vienne sur le droit des traités, signée à Vienne, le 23 mai 1969 et de son Annexe

Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes et de la Défense

M. Laurent Mosar (CSV), rapporteur.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de virleien de Projet huet als Objet d'Konventioun vu Wien iwwert d'Recht vun den Traitéen, déi den 23. Mee 1969 ënnerschriwwen ginn ass, ze approvieren.

Laut dem Artikel 37 vun eiser Verfassung muss all Traité duerch e Gesetz approvéiert an duerno publizéiert ginn. De 4. September 1969 huet eist Land dës Konven-

tioun ënnerschriwwen, déi de 27. Januar 1980 a Kraaft getratt ass. Et huet also 23 Joer gedauert ier d'Chamber mat engem Projet de loi befaasst ginn ass.

Ech kommen dann och net derlaanscht meng prinzipiell Kritik un d'Adress vun deene jeeweilege Regierungen a ganz besonnesch un déi sukzessiv Ausseministren ze richten, wat d'Prozedur vun der Ratifikatioun vun internationale Konventiounen betrëfft. Och wann dës Konventioun sech applizéiert ouni ausdrécklech vun deene verschidene Länner ratifizéiert ginn ze sinn, esou kann et dach net sinn, dass et méi wéi 20 Joer dauert ier dës Chamber mat engem Projet de loi saiséiert gëtt. Dëst ëmsou méi wou dës Projet weder um Fong nach um Niveau vun der Prozedur gréisser Schwieregkeete bereet.

Ëm wat geet et elo genau an dëser Konventioun? Et geet eigentlech drëm, dass déi verschidden Normen vum internationale Recht kodifizéiert gi fir d'Rechtssécherheet ze garantéieren.

Déi ëmmer méi grouss Plaz, déi d'Traitéen am internationale Recht anhuelen, huet et noutwenneg gemaach allgemeng gültig Regeln auszeschaffen, déi sech op all Traité zwëschent de Staten applizéieren an déi sech op där anerer Säit op d'Traité bezéien, déi zwëschent de Staten an den internationalen Organisatiounen ofgeschloss ginn.

Dës Aarbecht huet sukzessiv zu zwou internationale Konventiounen gefouert. Dat éischt ass déi Konventioun vun 1969, déi mer duerch dës Projet de loi approvieren, an dat anert ass d'Konventioun iwwert den Droit des traités zwëschent de Staten an den internationalen Organisatiounen oder zwëschent den internationalen Organisatiounen, déi op der Konferenz zu Wien den 21. März 1986 adoptéiert ginn ass.

Wat fir en Objektiv gëtt mat dëser Codificatioun verfolgegt? Éischstens geet et hei drëm fir all international Normen ze confirméieren, mä op där anerer Säit awer och nei Normen ze kréieren. An deem Sënn ass dann och déi Notioun vu Codificatioun vum internationale Recht net an engem statesche Sënn ze verstoen, mä an engem dynameschen, deen de Motor vun der Entwécklung vum internationale Recht soll sinn.

A sech hu sech keng wesentlech Problemer an dësem Projet de loi gestallt. Déi eenzeg Fro, déi vum Statsrot opgeworf gi war, bezitt sech op déi sougenannte Primautéit vum internationale Recht an der Hierarchie vun de juristeschen Normen. Dës Prinzip vun der Primautéit vum internationale Recht ass bei eis an der Verfassung net festgeschriwwen, wéi dat zum Beispill am Artikel 55 vun der franséischer Verfassung de Fall ass. Dëst huet awer bis elo ni zu engem konkrete Problem gefouert, well déi lëtzebuergesch Juridictiounen an den europäesche Gerichtshaff bis elo ëmmer d'Suprematie vum internationale Recht, respektiv vum communautairé Recht par rapport zum nationale Recht unerkannt hunn. De Statsrot gesäit dofir och keng absolut Noutwendegkeet a sengem Avis fir eppes un dëser Situatioun ze änneren.

Dat gesot, Dir Dammen an Dir Hären, géif ech lech ëm Är Zoustëmmung zu dësem Gesetz bieden a gläichzäiteg eis grofherzoglech Regierung invitéieren, an Zukunft net méi 23 Joer ze waarden ier mer eng international Konventioun an der Chamber duerch e Gesetz approvieren.

Ech soen lech merci.

Une voix.- Très bien.

M. le Président.- D'Wuert huet elo den Här Ben Fayot.

Discussion générale

M. Ben Fayot (LSAP).- Här President, d'Konventioun vu Wien iwwert dat internationaalt Vertragsrecht aus dem Joer 1969 ass eng wichteg Konventioun. Si huet iwwegens och ouni Ratifikatioun, wéi mer gehéiert hunn, hir Wierkung voll kënnen entfalen. Dat internationaalt Recht ass nom Zweete Weltkrich entstanden, och aus dem Ongléck eraus wat dësen Zweete Weltkrich iwwert d'Natiounen bruecht huet. Déi Natiounen, déi dat internationaalt Recht mat Féiss getréppelt hunn, hunn dee Weltkrich verursaacht. Mir hoffen, Här President, dass dës Ratifikatioun vun der Wiener Konventioun e klengt Zeechen ass an enger héichgeféierlecher Zäit, fir de Krich duerch rechtlech Mëttelen an internationaalt Recht ze ersetzen. Dofir si mir selbstverständlech mat dëser Ratifikatioun d'accord.

M. le Président.- D'Wuert huet elo den Här Jean-Paul Rippinger.

M. Jean-Paul Rippinger (DP).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Rapporteur, deem ech merci soe fir säi Rapport, huet eis ëm eis Zoustëmmung gebiede fir dës Projet de loi ze stëmmen. Och wa mir un deenen 23 Joer ganz weínege Responsabilitéit hunn, si mer awer bereet dësen Text ze stëmmen.

M. le Président.- D'Wuert huet elo d'Madame Minister.

Mme Erna Hennicot-Schoepges, Ministre des Travaux publics.- Här President, ech soen allen Intervenante merci fir hir Zoustëmmung zu dëser internationaler Konventioun. Wann et effektiv laang gedauert huet, huet dat jo awer am Fong näischt geännert, well d'Konventioun jo rechtskräfteg war. Et ass dofir en Akt vun héijem Symbolwäert, wann d'Chamber haut mat grousser Zoustëmmung dës Konventioun ratifizéiert. Ech wäert der groussherzoglecher Regierung dee Wunsch vun der Chamber matdeelen, dass dat an Zukunft soll méi schnell virgoen.

M. le Président.- Mir kommen dann elo zur Lecture vum Article unique a stëmmen iwwert de Gesetzesprojet of.

Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

Den Artikel 1 ass gelies an ugeholl.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi fir de Projet si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si enthalte sech.

De Projet de loi 4968 ass eestëmmeg ugeholl mat 54 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: MM. Lucien Clement, Marcel Glesener, Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers (par M. Ady Jung), Mme Marie-Josée Meyers-Frank (par M. Patrick Santer), M. Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber (par M. Fred Sunnen), MM. Patrick Santer, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler (par M. Jean-Marie Halsdorf) et Claude Wiseler (par M. Norbert Hauptert);

Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling (par M. Xavier Bettel), Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. John Schummer), Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell, John Schummer et Théo Stendebach;

MM. Jean Asselborn, Alex Bodry (par M. Ben Fayot), Mmes Mady

Delvaux-Stehres, Lydie Err (par M. Jeannot Krecké), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Jos Scheuer, Georges Wohlfart et Marc Zanussi;

MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

MM. François Bausch, Robert Garcia, Camille Gira, Jean Huss et Mme Renée Wagener.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer elo zur Diskussioun vum Projet de loi 5063, déi budgetär Upassung bei der Vergréisserung vun der Handwierkerschoul um Lampertsbiërg. Et si schonn ageschriwwen: déi Häre Loes, Scheuer, Bettendorf an Henckes. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorablen Här Nicolas Strotz.

7. 5063 - Projet de loi relatif à l'adaptation budgétaire du projet d'extension du Lycée Technique des Arts et Métiers à Luxembourg-Limpertsberg

Rapport de la Commission des Travaux publics

M. Nicolas Strotz (CSV), rapporteur.- Här President, Dir Dammen, Dir Hären, et war den 21. Abrëll 1993, also quasi virun 10 Joer, wéi mer hei an der Chamber de Projet de loi 3736 relativ à l'agrandissement et à la rénovation partielle du Lycée technique des arts et métiers à Lëtzebuërg-Limpertsberg diskutéiert an ofgestëmmt hunn.

Den deemolege Projet, deen de Bau vun 28 Klassenäil, 5 Zeeche-säll, 4 Informatikssäll, 6 spezielle Säll fir praktesch Aarbechten, 2 Säll a Form vu sougenannten Amphitheateren, 2 Laboratoiren, Büro fir d'Direktioun an d'Sekretariat, e Foyer mat Videothék, Discothék a Projektionsraum an en Dépôt, respektiv Remisé beinhalt huet, sollt deemools laut Devis 485 Milliounen kaschten. De Rapporteur vum Projet war den honorablen Här Jeannot Krecké, dee sech zesumme mat der Kommissioun am Detail mam Projet ausernaner gesat hat.

Den Neibau war esou konzipéiert, dass dat bestehend Gebai an der Rue des Cerisiers op senger Westsäit quasi doubléiert ginn ass. Esou ass dee bestehende Gank vum ale Gebai d'Achs vum renovéierte Gebai ginn. D'Aarbechte sollte fir d'Joer 1996, dat heescht fir d'Jorhonnertfeier vun där Schoul, fäerdeg sinn. Leider konnt deen Timing net agehale ginn.

Iwwert de Sënn an den Zweck vun där Vergréisserung ass net vill diskutéiert ginn. Mer waren eis deemools an der Kommissioun eens, well jiddferee war sech der Noutwendegkeet vun deem Projet bewosst, ëmmerhin ass schonn zéng Joer virdu säitens der Schouldirektioun op deen akute Platzmangel higewise ginn.

Opgrond vun engem Avis, dee vun de Professeurs-ingénieurs aus der Schoul erstallt gi war, hunn d'Diskussiounen sech méi konzentréiert op d'Bauweis an op ekologesch Baumaterialien an energiespue-rend Technologien, déi zur Uwendung sollte kommen.

Vu déi deels ënnerschiddlech Usiichte vun den Theoretiker aus der Schoul an de Praktiker aus der Bauteverwaltung ass et zu ganz uvereegten Diskussiounen komm, opgrond vun deenen d'Bauteverwaltung bereet war Kompromisser anzegoen, déi schlussendlech der Kommissioun wéi och de concernéierte Parteie Satisfactioun ginn hunn.